



# LE 18<sup>e</sup> M'ACCUEILLE ET M'APPREND

AVEC L'ÎLE AUX LANGUES



# J'APPRENDS LE FRANÇAIS EN DÉCOUVRANT LE 18<sup>e</sup>

Ce livret a été conçu pour les personnes qui s'installent ou vivent à Paris ou en banlieue parisienne.

Il a une utilité double : découvrir des lieux utiles ou agréables dans le 18<sup>e</sup> arrondissement et étudier le français.

Le livret se présente sous forme d'exercices. Il y a souvent plusieurs bonnes réponses à cocher.

L'utilisateur-apprenant cherche donc activement des informations afin de construire son savoir sur l'arrondissement. Il est conseillé d'utiliser le livret avant ou pendant la visite du lieu.

À la fin du livret, il y a des pages où l'apprenant pourra vérifier ses réponses.

Le livret présente différents lieux et dispositifs recommandés par les apprenants de l'association L'île aux langues. Ces lieux permettent d'être aidé dans ses démarches, de s'insérer, d'étudier le français ou de passer un moment convivial dans le 18<sup>e</sup> !

**Marché de Barbès** | boulevard de la Chapelle

**PIMMS** | 3 bis rue Jacques Kablé

**Espace Proximité Emploi** | 19 rue de Chartres

**Point d'accès au droit** | 2 rue de Suez

**Hôpital Bichat** | 46 rue Henri Huchard

**Goutte d'Ordinateur** | 7 rue Léon

**Bibliothèque Vaclav Havel** | 26 esplanade Nathalie Sarraute  
(rue Pajol)

**Bibliothèque Goutte d'Or** | 2-4 rue Fleury

**Bar Commun** | 135 rue des Poissonniers

**Réseau EIF-FEL** | [www.reseau-eiffel.fr](http://www.reseau-eiffel.fr)

**Cours municipaux pour adultes** | [www.paris.fr/cma](http://www.paris.fr/cma)

**Square Léon** | entrées rue des Gardes, Polonceau,  
Cavé et Saint-Luc

**Montmartre** | départ à côté du 9 rue Ramey

**Jardins d'Éole** | 20 rue du Département

# 1. Le marché de Barbès

1. Au marché, je peux acheter...

- des légumes.
- des épices.
- des fruits.
- des vêtements.
- du poisson.
- des ustensiles de maison.
- de la viande.
- des timbres fiscaux.

2. Le marché se trouve...

- derrière l'hôpital Lariboisière.
- sous le métro aérien.
- à côté du métro Barbès.
- près de la Cité internationale universitaire.

3. Les jours de marché sont...

- le lundi.
- le mardi.
- le mercredi.
- le jeudi.
- le vendredi.
- le samedi.

4. Reliez le début et la fin des phrases :

- Le marché ouvre •
- Au marché, il y a •
- Le marché ferme •
- l'après-midi.
- beaucoup de monde.
- le matin.



## Tous les horaires

|          |               |
|----------|---------------|
| mercredi | 08:00 à 13:00 |
| samedi   | 07:00 à 15:00 |



# 2. PIMMS

1. J'ai besoin du PIMMS pour m'aider à...

- m'inscrire aux cours de français de la mairie.
- inscrire mes enfants à l'école ou à la cantine.
- m'actualiser à Pôle emploi sur internet.
- faire un dossier pour demander un logement social.
- payer la facture d'électricité en plusieurs fois.
- trouver le centre d'action sociale et accéder à mes droits.
- chercher un travail.

2. Complétez par ouvert ou fermé.

Le lundi à midi, c'est \_\_\_\_\_.

Le mercredi à 15h, c'est \_\_\_\_\_.

Le vendredi à 10h, c'est \_\_\_\_\_.

Le week-end, c'est \_\_\_\_\_.

3. Je n'ai pas pris rendez-vous.

- Ce n'est pas nécessaire.
- Il faut prendre rendez-vous.

4. C'est près du métro...

- Châtelet.
- Cité.
- la Chapelle.

# PIMMS

POINT INFORMATION MEDIATION MULTI SERVICES

## PARIS



### VOUS FACILITER L'ACCÈS AUX SERVICES PUBLICS



EXPLIQUER



CONSEILLER  
ET ACCOMPAGNER



RÉTABLIR  
LE CONTACT



ORIENTER

### PARIS NORD EST

3 bis rue Jacques Kablé  
75018 Paris

Métro La Chapelle  
Bus lignes 35, 48, 65, 302, 350 ou 519  
(Traverse Ney-Flandre)

☎ 01.40.38.64.65  
✉ paris-nord-est@pimms.org

|          |              |               |
|----------|--------------|---------------|
| LUNDI    | fermé        | 14h00 – 17h30 |
| MARDI    | 9h30 – 13h00 | 14h00 – 17h30 |
| MERCREDI | 9h30 – 13h00 | 14h00 – 17h30 |
| JEUDI    | 9h30 – 13h00 | 14h00 – 17h30 |
| VENDREDI | 9h30 – 13h00 | 14h00 – 17h00 |

**LIEU D'ACCUEIL GRATUIT  
ET SANS RENDEZ-VOUS**

ACCESSIBLE AUX PERSONNES  
À MOBILITÉ RÉDUITE

www.pimmsdeparis.org  
f PIMMSdeParis @pimmsdeparis



# 3. Espace Proximité Emploi (EPE)

1. À l'EPE, les conseillers peuvent m'aider à...

- faire mon CV.
- écrire une lettre de motivation.
- chercher une formation professionnelle.
- trouver des offres d'emploi.
- me préparer à un entretien d'embauche.
- comprendre ma fiche de paie.
- créer une entreprise.
- payer les impôts.

2. Répondez par oui ou non.

L'EPE ouvre à 9h30 tous les jours. → \_\_\_\_\_.

Il est fermé au public le mercredi matin. → \_\_\_\_\_.

Il est ouvert vendredi après-midi. → \_\_\_\_\_.

Il est ouvert jeudi à 11h40. → \_\_\_\_\_.

3. L'adresse de l'EPE est :

\_\_\_\_\_  
75018 PARIS

## Espace Proximité Emploi - EPE

↳ L'Espace de Proximité Emploi mène des actions en faveur de l'emploi et de l'insertion professionnelle depuis plusieurs années sur le quartier de la Goutte d'Or.

L'EPE s'adresse aux habitants de la Goutte d'Or et plus généralement du 18ème arrondissement.



### Une aide à la recherche d'emploi

- Informations sur l'emploi et la recherche d'emploi
- Renseignements sur la reconversion professionnelle et la formation
- Bilan personnalisé
- Possibilité d'être accompagné dans ses démarches, en individuel ou en groupe

| Epe<br>Espace Proximité Emploi |       |          |       |          |
|--------------------------------|-------|----------|-------|----------|
| Horaires d'ouverture           |       |          |       |          |
| Lundi                          | Mardi | Mercredi | Jeudi | Vendredi |
| 9h30                           | 9h30  |          | 9h30  | 9h30     |
| 13h00                          | 13h00 |          | 13h00 | 13h00    |
| 14h00                          | 14h00 | 14h00    | 14h00 |          |
| 18h00                          | 18h00 | 18h00    | 18h00 |          |

# 4. Point d'Accès au Droit (PAD)

1. Au Point d'accès au droit, je peux parler avec un...

- avocat.       médecin.       policier.

2. C'est gratuit ou il faut payer ? \_\_\_\_\_

3. Je vais au Point d'Accès au Droit parce que...

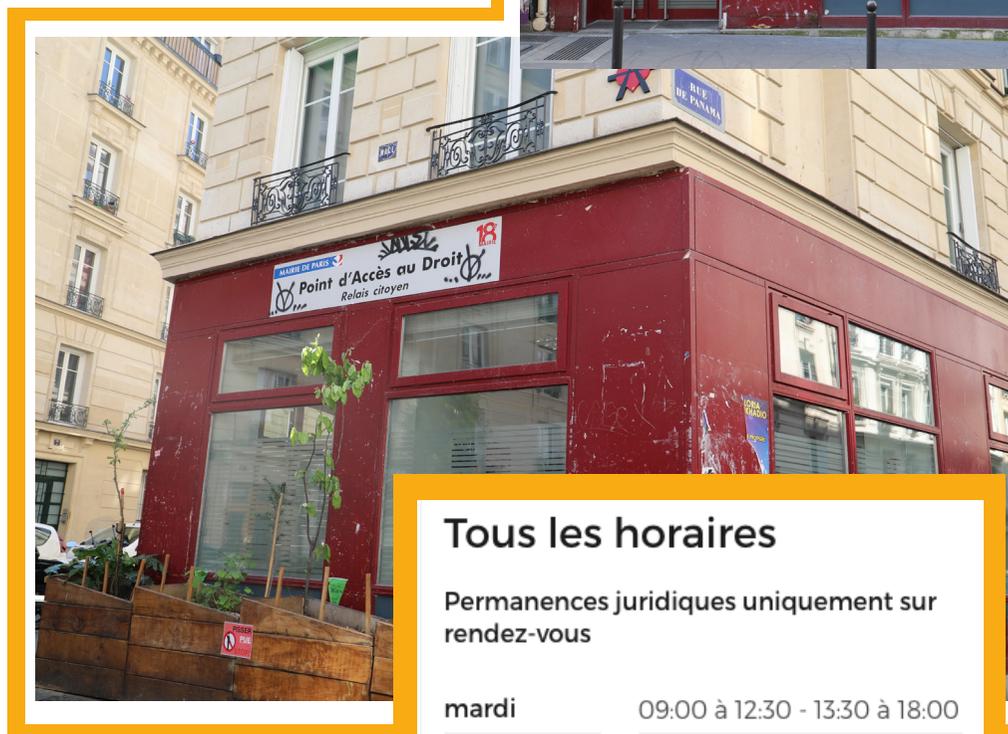
- j'ai mal aux dents.  
 je demande un titre de séjour.  
 je vais divorcer.  
 mon employeur ne m'a pas payé.

4. Je dois prendre rendez-vous...

- sur place.       par téléphone.

5. Cochez si le Point d'accès au droit est ouvert :

- |          |                                |                                     |
|----------|--------------------------------|-------------------------------------|
| lundi    | <input type="checkbox"/> matin | <input type="checkbox"/> après-midi |
| mardi    | <input type="checkbox"/> matin | <input type="checkbox"/> après-midi |
| mercredi | <input type="checkbox"/> matin | <input type="checkbox"/> après-midi |
| jeudi    | <input type="checkbox"/> matin | <input type="checkbox"/> après-midi |
| vendredi | <input type="checkbox"/> matin | <input type="checkbox"/> après-midi |
| samedi   | <input type="checkbox"/> matin | <input type="checkbox"/> après-midi |
| dimanche | <input type="checkbox"/> matin | <input type="checkbox"/> après-midi |



## Tous les horaires

Permanences juridiques uniquement sur rendez-vous

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| mardi    | 09:00 à 12:30 - 13:30 à 18:00 |
| mercredi | 09:00 à 12:30 - 13:30 à 18:00 |
| jeudi    | 13:30 à 18:00                 |
| vendredi | 09:00 à 12:30 - 13:30 à 18:00 |
| samedi   | 09:30 à 12:30                 |

# 5. Permanence d'Accès aux Soins de Santé (PASS) de l'Hôpital Bichat

1. J'ai besoin de l'Hôpital Bichat pour...

- me faire soigner.
- me faire vacciner.
- me faire tatouer.
- me faire dépister.
- me faire agresser.
- me faire électrocuter.

2. Grâce à la PASS, je peux voir un médecin même si...

- je suis sans-papiers.
- je n'ai pas d'argent.
- je n'ai pas la carte vitale.

3. Je peux aller aux urgences 24h/24, 7j/7

- quand j'ai le nez qui coule.
- quand je me suis coupé la main.
- quand mon bébé a plus de 40°C de fièvre.
- pour avoir avoir des lunettes.

4. L'Hôpital Bichat est situé à côté de...

- la Porte d'Italie.
- la Porte d'Orléans.
- la Porte de Saint-Ouen.

## Centre de Santé Sexuelle - CeGIDD de l'Hôtel-Dieu de Paris (AP-HP)

1 place du Parvis Notre-Dame

75004 Paris

[Consulter le site de l'Hôtel-Dieu de Paris](#)

## Centre de dépistage de l'hôpital Bichat (AP-HP)

46 rue Henri Huchard

75018 Paris

[Consulter le site du CeGIDD de l'hôpital Bichat](#)

## Centre de dépistage de l'hôpital Saint-Antoine (AP-HP)

184 rue du Faubourg Saint Antoine

75012 Paris

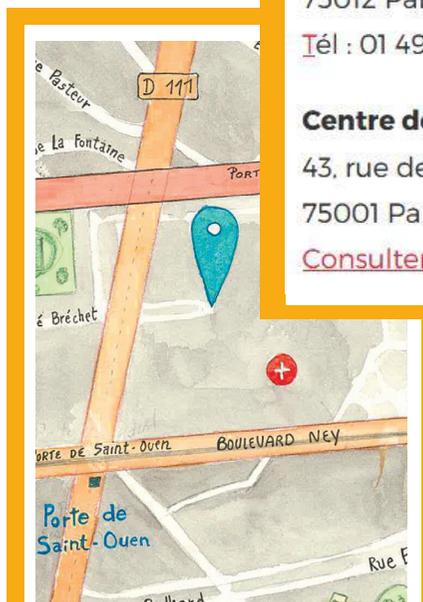
Tél : 01 49 28 24 45

## Centre de dépistage Croix-Rouge Française

43, rue de Valois

75001 Paris

[Consulter le site du centre de dépistage Croix-Rouge Française](#)



# 6. La Goutte d'Ordinateur (Espace Public Numérique – EPN)

1. Ici, je peux apprendre à...

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> conduire une voiture.    | <input type="checkbox"/> chercher du travail sur internet.   |
| <input type="checkbox"/> utiliser mon smartphone. | <input type="checkbox"/> naviguer sur mon compte ameli.      |
| <input type="checkbox"/> écrire sur un clavier.   | <input type="checkbox"/> imprimer une attestation de la CAF. |
| <input type="checkbox"/> envoyer des e-mails.     | <input type="checkbox"/> créer un profil sur Facebook.       |

2. Pour participer aux stages, il faut payer...

- 10 € ou 20 €     100 € ou 200 €     1000 € ou 2000 €

3. Reliez les jours et les horaires d'inscription :

Je peux m'inscrire...

- |            |                 |
|------------|-----------------|
| lundi •    | • de 11h à 13h. |
| mardi •    |                 |
| mercredi • | • de 14h à 16h. |
| jeudi •    |                 |
| vendredi • | • de 19h à 21h. |

4. La Goutte d'Ordinateur se trouve au croisement des rues...

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Léon et Myrha.    | <input type="checkbox"/> Doudeauville et Marcadet. |
| <input type="checkbox"/> Ramey et Custine. | <input type="checkbox"/> Polonceau et Saint-Luc.   |

**STAGE DÉCOUVERTE DE L'ORDINATEUR**

Séance 1 - Découverte de l'ordinateur -  
Séance 2 - Le Navigateur Internet -  
Séance 3 - Le Moteur de recherche -  
Séance 4 - Création d'une adresse mail -  
Séance 5 - Gestion d'une adresse mail -  
Séance 6 - Envoi d'une pièce jointe -  
Séance 7 - Dossier et fichier -  
Séance 8 - Initiation au smartphone -

**CHOISISSEZ LE STAGE QUI VOUS CONVIENT**

**STAGE 1** du 01/04 au 25/04 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 11h à 13h  
>>stage de 4 semaines, 2 séances/semaine

**STAGE 2** du 01/04 au 25/04 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 19h à 21h  
>>stage de 4 semaines, 2 séances/semaine

Stage débutant ordinateur **20€**

**STAGE DÉCOUVERTE DU SMARTPHONE**

Séance 1 - Découverte du smartphone -  
Séance 2 - Gestion des applications -  
Séance 3 - Le Store -  
Séance 4 - Du smartphone à l'ordinateur -

**CHOISISSEZ LE STAGE QUI VOUS CONVIENT**

**STAGE 1** 29/04 au 09/05 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 11h à 13h  
>>stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

**STAGE 2** 29/04 au 09/05 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 19h à 21h  
>>stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

Stage débutant smartphone **10€**

**STAGES divers**

**STAGE TRAITEMENT DE TEXTE**

**STAGE 1** du 13/05 au 23/05 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 11h à 13h  
<<stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

**STAGE 2** du 13/05 au 23/05 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 19h à 21h  
<<stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

**STAGE SITES ADMINISTRATIFS**

**STAGE 1** du 03/06 au 13/06 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 11h à 13h  
<<stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

**STAGE 2** du 03/06 au 13/06 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 19h à 21h  
<<stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

**STAGE RESEAUX SOCIAUX**

**STAGE 1** du 17/06 au 27/06 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 11h à 13h  
<<stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

**STAGE 2** du 17/06 au 27/06 (inclus)  
Tous les LUNDIS et JEUDIS de 19h à 21h  
<<stage de 2 semaines, 2 séances/semaine

Stages divers **10€**

**LES LIBRES ACCÈS**

Ateliers individualisés pour s'entraîner entre chaque séance de stage

- LUNDI de 14H00 à 16H00
- MARDI de 11H00 à 13H00
- MERCREDI de 19H00 à 21H00
- VENDREDI de 14H00 à 16H00
- SAMEDI de 11H00 à 13H00

10 h de libre accès **10€**

# 7. Bibliothèques Václav Havel et Goutte d'Or

## 1. Qui travaille à la bibliothèque ?

- les illustrateurs.
- les libraires.
- les éditeurs.
- les comédiens.
- les écrivains.
- les bibliothécaires.

## 2. Dans la bibliothèque, on peut...

- parler au téléphone.
- lire des journaux.
- emprunter des livres.
- utiliser un ordinateur.
- feuilleter des bandes dessinées.
- prendre rendez-vous avec un écrivain public.
- participer à un atelier de conversation en français.
- discuter avec ses amis.

## 3. Pour avoir une carte de bibliothèque, il faut...

- montrer une pièce d'identité.
- remplir un formulaire.
- donner un chèque au Trésor Public.



**59 BIBLIOTHÈQUE VÁCLAV HAVEL**

26, esplanade Nathalie Sarraute  
01 40 38 65 40  
bibliotheque.vaclav-havel@paris.fr

♿

Ⓜ La Chapelle, Marx Dormoy  
Ⓜ 35, 60, 65, Traverse

adultes, jeunesse et vidéo  
**MARDI, JEUDI, VENDREDI : 13H-19H**  
**MERCREDI : 10H-19H**  
**SAMEDI : 10H-18H**

Jeux vidéo  
Espaces de travail



4. Il faut rendre les livres après...

- huit jours.                       cinq mois.  
 trois semaines.                 deux ans.

5. Les bibliothèques sont fermées quels jours de la semaine ?

\_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_

6. Reliez :

La bibliothèque Václav Havel est •

- en face de FGO Centre Barbara.
- à côté d'un parc pour enfants.
- entre Marx Dormoy et la Chapelle.

La bibliothèque Goutte d'Or est •

- près de l'EPE.
- près du métro Barbès.

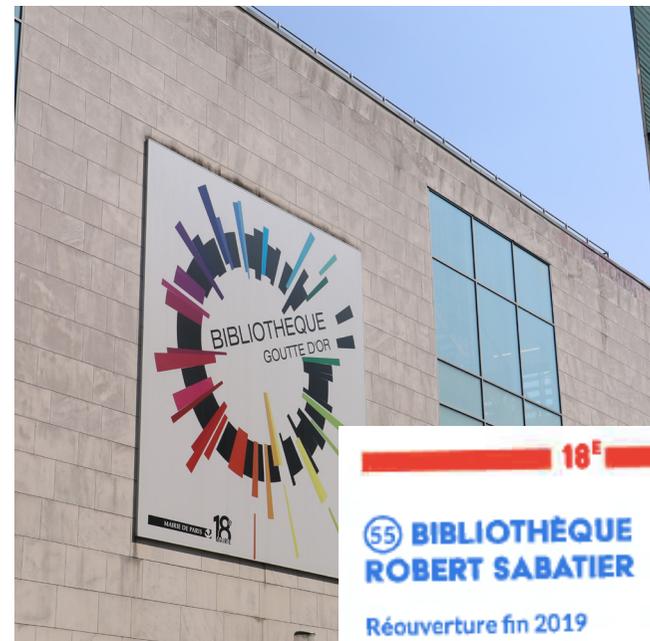
7. Je peux trouver des manuels pour étudier le français...

à la bibliothèque Goutte d'Or...

- au rez-de-chaussée.             au 1<sup>er</sup> étage.                 au 2<sup>e</sup> étage.

et à la bibliothèque Václav Havel...

- à l'entrée.                         au milieu de la salle au 1<sup>er</sup> étage.



**18<sup>E</sup>**

**55 BIBLIOTHÈQUE ROBERT SABATIER**

Réouverture fin 2019  
29, rue Hermel  
01 53 41 35 60  
bibliotheque.robert-sabatier@paris.fr  
M Jules Joffrin

---

**56 BIBLIOTHÈQUE GOUTTE D'OR**

2-4, rue Fleury  
01 53 09 26 10  
bibliotheque.goutte-dor@paris.fr  
M Barbès-Rochechouart, La Chapelle  
adultes, discothèque, vidéo / jeunesse

**MARDI, JEUDI, VENDREDI :**  
13H-19H / 16H30-19H  
**MERCREDI, SAMEDI : 10H-18H / 10H-18H**

Fonds autoformation, littératures africaines  
\*DVD ( séries TV)



# 8. Bar Commun

1. Je voudrais aller au Bar Commun pour...

- devenir serveur bénévole.
- voir un concert ou un film.
- acheter des cigarettes.
- boire un verre ou manger pas cher.
- discuter en français.
- que quelqu'un m'aide à écrire un courrier.
- que quelqu'un aide mes enfants à faire leurs devoirs.

2. Répondez par oui ou non.

- Il ferme à minuit le vendredi et le samedi. → \_\_\_\_\_
- Il est ouvert à partir de 10h le week-end. → \_\_\_\_\_
- Il est fermé le lundi et le mardi. → \_\_\_\_\_
- Je peux y aller à 21h le mercredi. → \_\_\_\_\_

3. Le Bar Commun se trouve dans la rue...

- des Poissonniers.
- du Faubourg Poissonnière.
- du Poisson Rouge.

## LE MOULIN À PAROLES – ATELIER DE CONVERSATION EN FRANÇAIS

Tous les dimanches (11h30 à 12h45)



## LES GOÛTERS-DEVOIRS

Tous les mercredis (16h30 à 18h) et tous les samedis (11h30 à 13h)



## L'AIDE ADMINISTRATIVE – PAPERASSE DIVERSE

Tous les samedis (10h30 à 12h30)

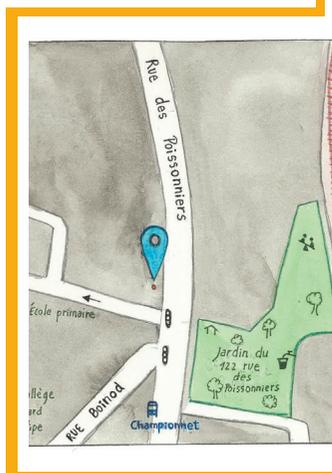
## AIDE ADMINISTRATIVE



## INFOS PRATIQUES

Horaires d'ouverture du Bar commun

- Mercredi : de 14h à 23h
- Jeudi : de 17h à 23h
- Vendredi : de 17h à minuit
- Samedi : de 10h à minuit
- Dimanche : de 10h à 21h



# 9. Réseau EIF-FEL

1. Au Réseau EIF-FEL, les évaluateurs vont...

- me poser des questions.
- me donner un cours de français.
- évaluer mon niveau de français.

2. Je dois prendre rendez-vous...

- par téléphone.
- sur internet.

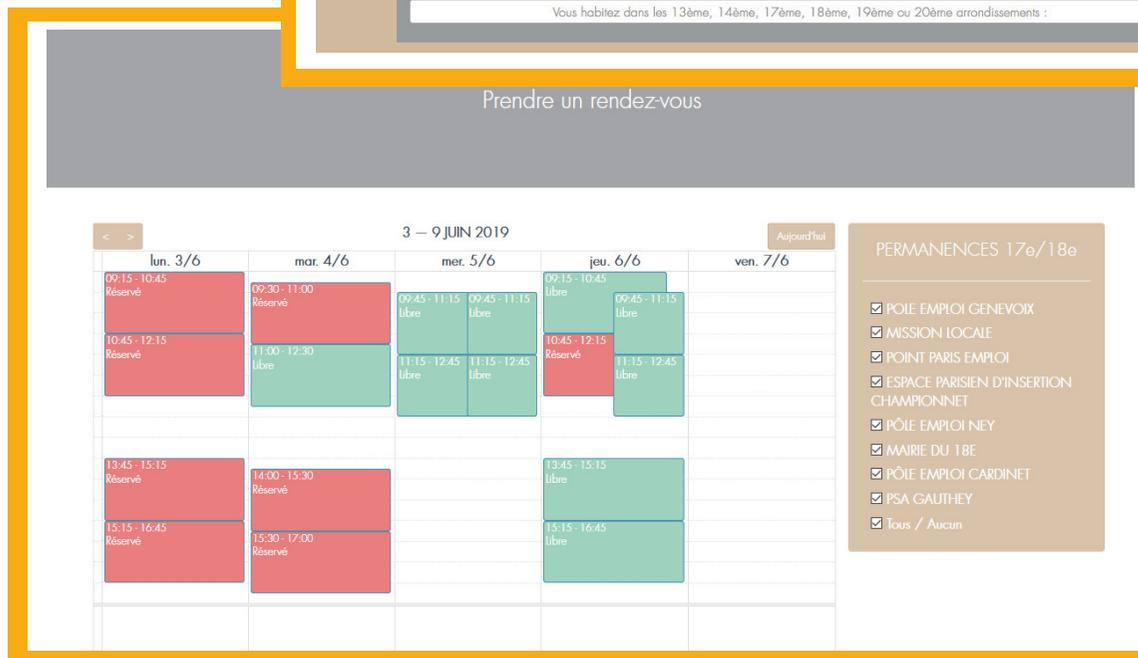
3. Quand je prends rendez-vous,

- je choisis une date et l'heure de l'évaluation.
- je remplis un formulaire en ligne.
- je télécharge une copie de mon titre de séjour.

4. Je peux y accéder si j'habite dans le...

- |   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> 1 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 6 <sup>e</sup>  | <input type="checkbox"/> 11 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 16 <sup>e</sup> |
| <input type="checkbox"/> 2 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 7 <sup>e</sup>  | <input type="checkbox"/> 12 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 17 <sup>e</sup> |
| <input type="checkbox"/> 3 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 8 <sup>e</sup>  | <input type="checkbox"/> 13 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 18 <sup>e</sup> |
| <input type="checkbox"/> 4 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 9 <sup>e</sup>  | <input type="checkbox"/> 14 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 19 <sup>e</sup> |
| <input type="checkbox"/> 5 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 10 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 15 <sup>e</sup> | <input type="checkbox"/> 20 <sup>e</sup> |

arrondissement de Paris.



# 10. Cours de français de la mairie de Paris (CMA)

1. Je peux m'inscrire aux Cours Municipaux pour Adultes...

- n'importe quand.
- à des dates précises en août-septembre et en janvier.

2. Pour m'inscrire, je vais sur le site internet :

- [www.reseau-eiffel.fr](http://www.reseau-eiffel.fr)
- [www.reseau-eiffel.fr](http://www.reseau-eiffel.fr)
- [www.gouttedordinateur.org](http://www.gouttedordinateur.org)
- [www.paris.fr/cma](http://www.paris.fr/cma)

3. Si c'est difficile pour moi de m'inscrire sur internet, je peux demander de l'aide...

- au PIMMS.
- à un ami.
- à la bibliothèque.
- au commissariat.
- aux urgences.
- à la mairie.

4. Je peux trouver un cours de français adapté si...

- je veux obtenir un diplôme pour devenir formateur.
- je viens d'un pays francophone mais je ne sais pas lire.
- je ne parle pas français et je ne suis jamais allé à l'école.
- je sais parler français un petit peu et j'écris bien en anglais.

5. Les cours sont...

- gratuits.
- payants.

## 3 rythmes possibles

**Inscriptions 2018 - 2019 aux cours annuels et aux cours du 1er semestre : du mercredi 22 août au lundi 10 septembre 2018 inclus**

- cours annuel : à partir du lundi 8 octobre 2018 au samedi 29 juin 2019
- cours du 1er semestre : à partir du lundi 8 octobre 2018 au samedi 16 février 2019

*envoi des réponses à partir du mardi 11 septembre au vendredi 5 octobre*

**Inscriptions aux cours du 2eme semestre : du mardi 8 janvier au jeudi 24 janvier 2019 inclus**

- cours du 2° semestre : à partir du lundi 18 février au samedi 29 juin 2019

*envoi des réponses à partir du vendredi 25 janvier au vendredi 15 février 2019*

*session intensive : tout au long de l'année*

Vous devez désormais utiliser votre **compte parisien ou en créer** un pour accéder au site des Cours Municipaux d'Adultes

[Tutoriel d'aide sur le compte parisien ici!](#)

# 11. Square Léon

## 1. Je peux venir ici pour...

- emmener mes enfants jouer au parc.
- jouer au foot ou au basket.
- jouer aux dames ou aux échecs.
- m'asseoir et pique-niquer.
- acheter des journaux.
- traverser le parc parce que je suis pressé.

## 2. Si je viens à 9h45 le matin, on peut me proposer...

- un cours de français à l'association BAAM.
- un cours d'arabe à l'Institut des Cultures d'Islam.
- un cours de civilisation à la Sorbonne.
- un cours de couture à la Halle Saint-Pierre.

## 3. Le parc ferme ses portes...

- à 22h en été.
- à minuit tous les jours.
- à 21h en hiver.
- à 20h le week-end.



## Tous les horaires

15 avril 2019 au 14 octobre 2019

|          |               |
|----------|---------------|
| lundi    | 08:30 à 22:00 |
| mardi    | 08:30 à 22:00 |
| mercredi | 08:30 à 22:00 |
| jeudi    | 08:30 à 22:00 |
| vendredi | 08:30 à 22:00 |
| samedi   | 08:30 à 22:00 |



# 12. Jardins d'Éole

## 1. Aux jardins d'Éole, il y a...

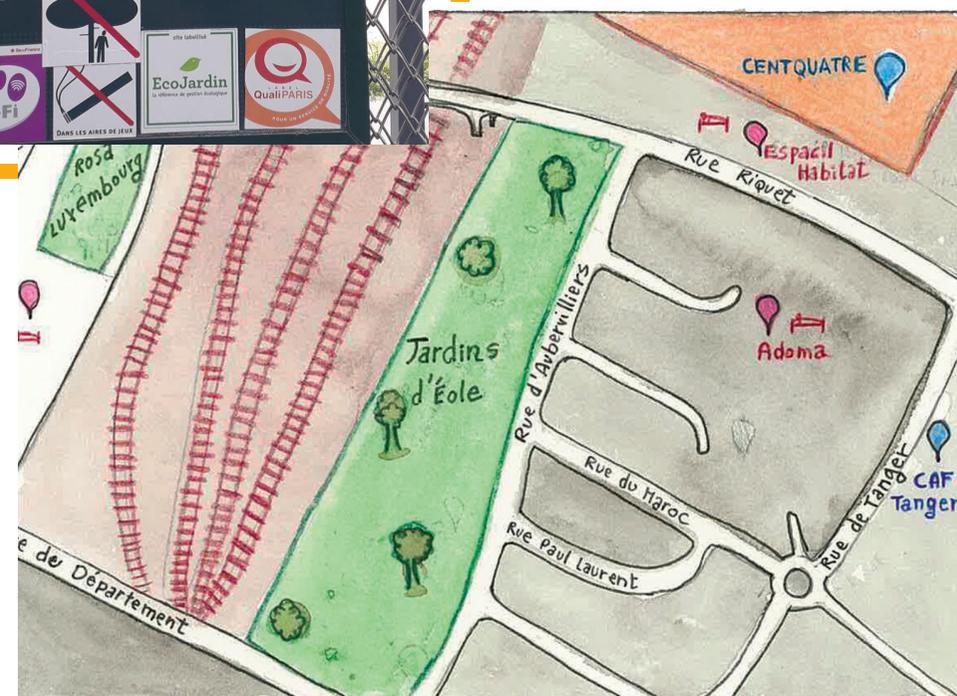
- des appareils pour faire de la musculation.
- une fontaine d'eau gazeuse.
- une aire de jeux pour les chiens.
- des tables de ping-pong.
- des toilettes publiques.

## 2. Ce grand parc est délimité au sud par...

- la rue du Département
  - la rue de la Région
- au nord, par...
- la rue Briquet
  - la rue Riquet
- à l'ouest, par...
- les chemins de fer
  - le boulevard périphérique
- et à l'est, par...
- la rue de Poitiers.
  - la rue d'Aubervilliers.

## 3. Près des jardins d'Éole, il y a...

- le Musée du Louvre.
- le 104, un établissement culturel.
- le Louxor, un cinéma.



# 13. Promenade à Montmartre

1. Nous commençons notre promenade en bas de la rue du Chevalier de la Barre, au croisement avec la rue Ramey. Ici, il y a...

- des escaliers.       le funiculaire.       un ascenseur.

2. Nous prenons la rue du Chevalier de la Barre. Nous allons...

- monter       descendre       tomber

jusqu'en haut de la Butte Montmartre.

3. Là, en haut, se trouve...

- l'Arc de Triomphe.       la cathédrale Notre-Dame.  
 la Tour Eiffel.       la basilique du Sacré-Coeur.

4. Nous montons la rue du Chevalier de la Barre jusqu'en haut et arrivons...

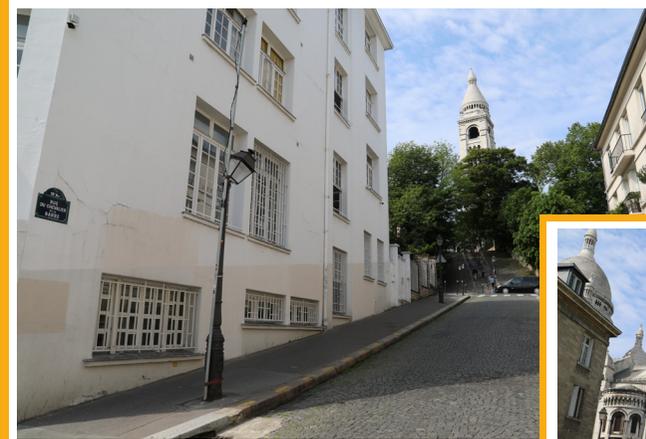
- devant le Sacré-Coeur.       derrière le Sacré-Coeur.

5. Après les escaliers, à droite, il y a l'entrée

- d'une piscine.       d'un cinéma.       d'un parc.

6. Dans le parc, nous pouvons...

- faire un pique-nique et nous amuser avec des amis.  
 nous asseoir sur les marches ou les bancs pour nous reposer.  
 faire un feu de bois pour nous réchauffer.



7. Nous sommes maintenant dans le quartier de...

- Belleville.
- la Goutte d'Or.
- Montmartre.
- Montparnasse.

8. A) Nous n'avons pas beaucoup de temps :

Pour aller devant le Sacré-Coeur rapidement, nous le contournons...

- par la droite.
- par la gauche.

8. B) Nous ne sommes pas pressés :

Nous entrons dans le parc et nous continuons la visite de Montmartre.

Nous traversons le parc puis nous prenons la rue Saint-Vincent.

9. Nous pouvons voir sur notre droite...

- la banlieue nord.
- la Gare du Nord.
- les pays du Nord.
- les Bouffes du Nord.

10. Nous continuons et arrivons devant le vignoble de Montmartre qui se trouve sur notre gauche. Ici, on cultive...

- des pommes.
- des raisins.
- des olives.
- des oranges.

11. C'est pour fabriquer...

- du cidre.
- du vin.
- de l'huile d'olive.
- du jus d'orange.



12. De l'autre côté de la rue, se trouve le cabaret...

- Le mouton paresseux.
- Le lapin agile.
- La vache rigolote.
- Le chat maladroit.

13. Nous continuons sur la rue Saint-Vincent.

Je préfère marcher...

- en haut.
- en bas.

14. Nous arrivons sur la place Constantin Pecqueur.

Devant nous, il y a une école qui a été fondée...

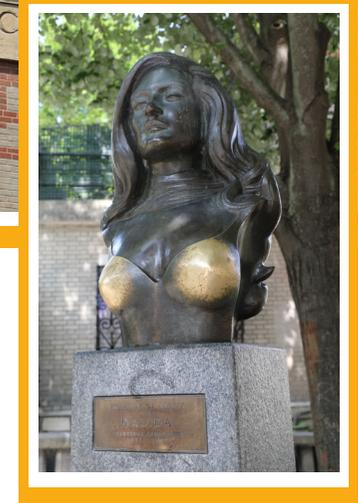
- en 1912.
- en 1991.
- en 2019.
- avant-hier.

15. En haut, il y a une statue de...

- Madonna.
- Dalida.
- Barbara.

16. C'était une chanteuse...

- égyptienne d'origine française, née en 1897 et morte en 1933.
- française d'origine italienne, née le 17 janvier 1933 en Égypte et morte le 3 mai 1987 à Paris.
- italienne d'origine française, née en 1987 en Italie.

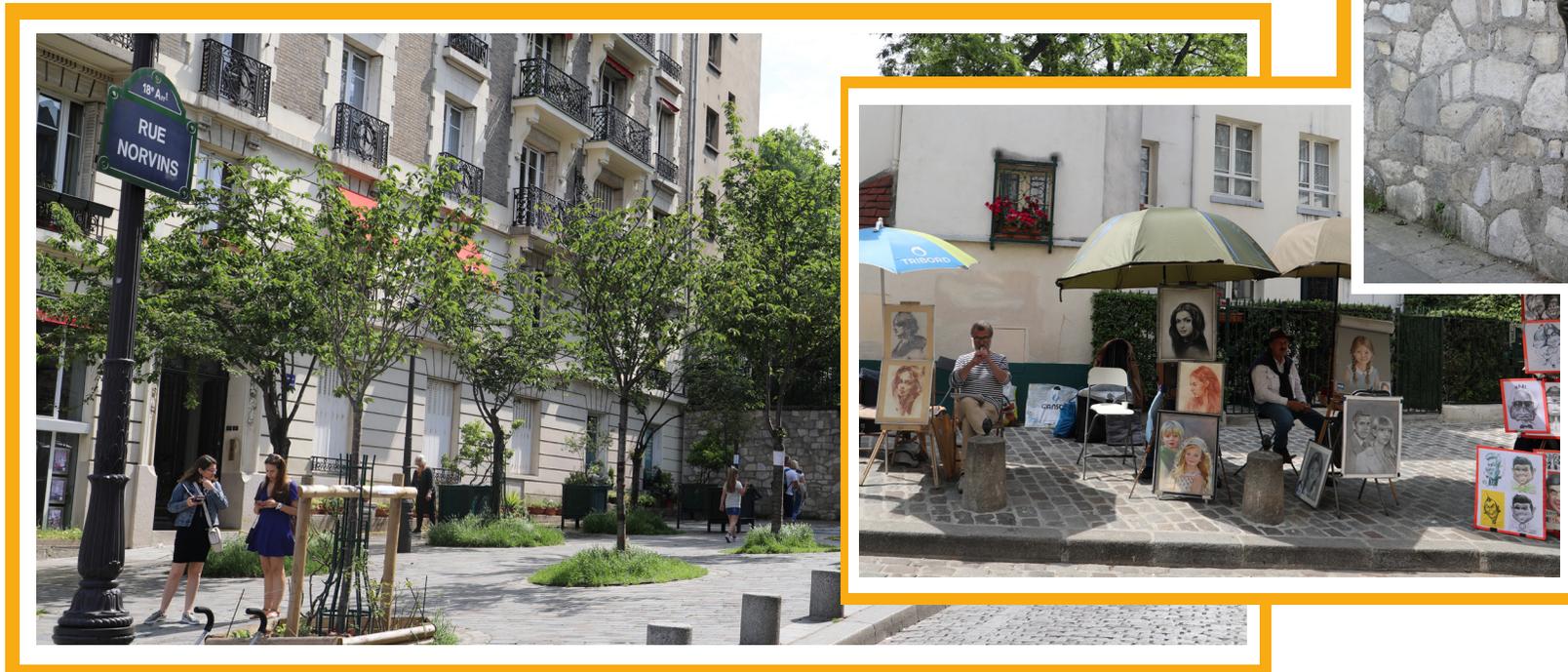


17. Nous prenons la suite de la rue Girardon et arrivons sur la place Marcel Aymé. Ici, il y a...

- une femme qui saute de joie.
- un homme qui traverse un mur.

18. Nous prenons la rue Norvins pour monter jusqu'à la place du Tertre. Ici, travaillent...

- des touristes.
- des artistes.
- des journalistes.
- des dentistes.
- des fleuristes.
- des généralistes.



19. Nous continuons encore sur la rue Norvins et quand nous arrivons sur la place de l'église Saint-Pierre de Montmartre, nous prenons la rue qui descend à droite.

Au coin de la rue, il y a une boutique qui vend...

- des rêves.       des idées.       des souvenirs.

20. Nous arrivons devant une petite fontaine d'eau. C'est une fontaine Wallace.

- L'eau est potable.       On ne peut pas boire l'eau.



21. Ca y est, nous sommes devant le Sacré-Coeur ! Vous pouvez vous reposer sur les escaliers et prendre une photo de la ville de Paris. Je vois...

- la Tour Eiffel.       la Gare du Nord.       la Tour Montparnasse.

D'autres endroits : \_\_\_\_\_

# Les réponses

## Marché de Barbès

1. Au marché, vous pouvez acheter des légumes, des fruits, du poisson, de la viande, des épices, des vêtements et des ustensiles de maison. Pour acheter des timbres fiscaux, il faut aller sur internet ou dans un tabac.
2. Le marché se trouve à côté du métro Barbès, sous le métro aérien et derrière l'hôpital Lariboisière. Il est loin de la Cité internationale universitaire qui se situe dans le sud de Paris.
3. Les jours de marché sont le mercredi et le samedi.
4. Les phrases à relier : Le marché ouvre le matin. Au marché, il y a beaucoup de monde. Le marché ferme l'après-midi.

## PIMMS

1. Au PIMMS, on peut vous aider avec tout ça sauf à trouver un travail.
2. Le lundi à midi, c'est fermé. Le mercredi à 15h, c'est ouvert. Le vendredi à 10h, c'est ouvert. Le week-end, c'est fermé.
3. Vous pouvez aller au PIMMS sans prendre rendez-vous.
4. C'est près du métro la Chapelle.

## Espace Proximité Emploi (EPE)

1. À l'EPE, les conseillers peuvent vous aider à faire tout ça sauf à payer les impôts.
2. L'EPE ouvre à 9h30 tous les jours. **NON**  
Il est fermé le mercredi matin : **OUI**  
Il est ouvert vendredi après-midi : **NON**  
Il est ouvert jeudi à 11h40 : **OUI**
3. L'adresse de l'EPE est :  
19-21, rue de Chartres  
75018 PARIS

## Point d'accès au droit (PAD)

1. Au Point d'Accès au Droit, vous pouvez parler avec un avocat.
2. C'est gratuit.
3. Vous pouvez aller au Point d'Accès au Droit par exemple si vous demandez un titre de séjour, si vous allez divorcer ou parce que votre employeur ne vous a pas payé.
4. Vous devez prendre rendez-vous et vous pouvez le faire sur place ou par téléphone au 01 53 41 86 60.
5. Le Point d'Accès au Droit est ouvert le mardi, le mercredi et le vendredi matin et après-midi et le samedi matin.

## Permanence d'Accès aux Soins de Santé (PASS) de l'Hôpital Bichat

1. On ne vient pas ici pour se faire agresser ou électrocuter mais vous pouvez venir si vous vous êtes fait agresser ou électrocuter. Vous pouvez venir à l'Hôpital Bichat pour vous faire soigner, vous faire dépister pour des infections sexuellement transmissibles ou pour vous faire vacciner contre certaines maladies.
2. Grâce à la PASS, vous pouvez voir un médecin même sans argent, carte vitale ou papiers.
3. Les urgences accueillent tous les jours des patients qui ont besoin de voir un médecin tout de suite pour quelque chose de grave.
4. L'Hôpital Bichat est situé à côté de la Porte de Saint-Ouen.

## La Goutte d'Ordinateur (EPN)

1. On ne peut pas apprendre à conduire une voiture à la Goutte d'Ordinateur.
2. Le prix d'un stage est de 10 € ou de 20 €.
3. Vous pouvez vous inscrire sur place le lundi ou le vendredi de 14h à 16h, le mardi de 11h à 13h ou le mercredi de 19h à 21h.
4. La Goutte d'Ordinateur se trouve au croisement des rues Léon et Myrha.

## Bibliothèques Václav Havel et Goutte d'Or

1. Les bibliothécaires travaillent à la bibliothèque.
2. Dans la bibliothèque, il est interdit de parler fort. Pour ne pas déranger les autres, il faut éteindre son téléphone ou le mettre en mode silencieux.
3. Pour avoir une carte d'emprunt à la bibliothèque, il faut montrer une pièce d'identité et remplir un formulaire. La carte d'emprunt des livres est gratuite.
4. Il faut rendre les livres après trois semaines sauf si c'est indiqué différemment – regarder la date qui figure sur le reçu d'emprunt.
5. Les bibliothèques municipales sont fermées le dimanche et le lundi.
6. La bibliothèque Václav Havel est entre Marx Dormoy et la Chapelle. Il y a un parc pour enfants à côté de (ou derrière) la bibliothèque.  
  
La bibliothèque Goutte d'Or est en face de FGO Barbara, près de l'EPE et du métro Barbès.
7. Je peux trouver des manuels pour étudier le français à la bibliothèque Goutte d'Or, au 2e étage, et à la bibliothèque Václav Havel au milieu de la salle au 1er étage.

## Bar Commun

1. Il n'y a pas de cigarettes à vendre au Bar Commun !
2. **OUI | OUI | OUI | OUI**
3. Le Bar Commun se trouve dans la rue des Poissonniers.

## Réseau EIF-FEL

1. Au Réseau EIF-FEL, les évaluateurs vont vous poser des questions pour évaluer votre niveau de français. Ils ne donnent pas de cours de français.
2. Il faut prendre rendez-vous sur internet.
3. Quand vous prenez rendez-vous, vous choisissez une date et l'heure de l'évaluation et vous remplissez un formulaire en ligne.
4. Vous pouvez y accéder si vous habitez dans le 13<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup>, 18<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> ou 20<sup>e</sup> arrondissement.

## Cours de français de la mairie de Paris (CMA)

1. Vous pouvez vous inscrire aux cours municipaux pour adultes à des dates précises en août-septembre et en janvier.
2. Pour s'inscrire, il faut aller sur le site internet : [www.paris.fr/cma](http://www.paris.fr/cma)
3. Si c'est difficile pour vous de vous inscrire sur internet, vous pouvez demander de l'aide au PIMMS, à la mairie, à la bibliothèque ou encore à un ami.
4. Il n'y a pas de cours pour devenir formateur.
5. Les cours sont payants.

## Square Léon

1. Je peux venir ici pour faire beaucoup de choses mais pas pour acheter des journaux : il n'y a pas de kiosque ou de librairie au square Léon.
2. L'association BAAM propose des cours de Français Langue Étrangère dans leurs locaux près du square Léon. Le rendez-vous, du lundi au vendredi à 9h45, a lieu dans le parc du côté de la rue Polonceau.
3. Le parc ferme ses portes à 23h30 du 15 avril au 14 novembre donc en été, le parc reste ouvert jusqu'à 23h30 et à 21h en hiver, du 15 novembre au 14 avril.

## Jardins d'Éole

1. Aux jardins d'Éole, il y a des appareils pour faire de la musculation, des tables de ping-pong, des toilettes publiques et une fontaine d'eau gazeuse. Il n'y a pas d'aire de jeux pour les chiens parce qu'il est interdit d'emmener un chien dans ce parc.
2. Ce grand parc est délimité au sud par la rue du Département, au nord par la rue Riquet, à l'ouest par les chemins de fer et à l'est par la rue d'Aubervilliers.
3. Près des jardins d'Éole, il y a le 104, un établissement culturel. Il y a une entrée au 104, rue d'Aubervilliers et une autre entrée au 5, rue Curial, dans le 19<sup>e</sup> arrondissement. Le cinéma Louxor se trouve à côté du métro Barbès dans le 10<sup>e</sup> arrondissement et le Musée du Louvre se trouve à côté de la Seine dans le centre de Paris.

## Promenade à Montmartre

1. Ici, il y a des escaliers.
2. Nous allons monter jusqu'en haut de la Butte Montmartre.
3. Là, en haut, se trouve la basilique du Sacré-Coeur.
4. Nous arrivons derrière le Sacré-Coeur.
5. Après les escaliers, à droite, il y a l'entrée d'un parc.
6. Dans le parc, nous pouvons faire un pique-nique et nous amuser avec des amis et nous asseoir sur les marches ou les bancs pour nous reposer. Il est interdit de faire un feu de bois pour se réchauffer.
7. Nous sommes maintenant dans le quartier de Montmartre.
8. A) Pour aller devant le Sacré-Coeur rapidement, nous le contournerons par la droite. Il y a une grille qui empêche l'accès du côté gauche.
9. Nous pouvons voir la banlieue nord sur notre droite.
10. Dans le vignoble de Montmartre, on cultive des raisins.
11. C'est pour fabriquer du vin.
12. De l'autre côté de la rue, se trouve le cabaret Le lapin agile.
13. Je ne sais pas si vous préférez marcher en haut ou en bas. C'est vous qui voyez !
14. Place Constantin Pecqueur, il y a une école qui a été fondée en 1912.
15. En haut, il y a une statue de Dalida.
16. C'était une chanteuse française d'origine italienne, née le 17 janvier 1933 en Égypte et morte le 3 mai 1987 à Paris.
17. Place Marcel Aymé, il y a un homme qui traverse un mur. Est-ce qu'il y a une femme qui saute de joie ?
18. Il y a des artistes qui travaillent place du Tertre. Les touristes visitent Montmartre.
19. Au coin de la rue, il y a une boutique qui vend des souvenirs.
20. L'eau des fontaines Wallace est potable. Vous pouvez boire de l'eau ici.
21. Quels bâtiments, monuments et lieux arrivez-vous à reconnaître ? Si vous n'êtes pas sûr, c'est l'occasion de demander à quelqu'un et peut-être se trouver un ami !



## Participants au projet du Livret du 18<sup>e</sup> arrondissement

### **APPRENANTS de L'île aux langues**

Vaishali, Indenhe, Sher Rahman, El  
Hassan, Nejashi, Mohammadullah,  
Hodan, Marie, Tsering Pal,  
Moussa, Godwin, Mohammad  
Khan, Najat, Darwesh, Hanaa,  
Abdulhakim, Nozir, Hashmat,  
Lhakpa, Fatoumata, Shafiqullah,  
Kelsang Tsering, Issoufou, Jamrud,  
Shanaj, Margotte, Zohra, Zineb,  
Maria Ruby, Ali, Kien,  
Steluta et Ivonne

### **ÉQUIPE de L'île aux langues**

Marine CAMILLE – responsable  
administrative et artistique  
Virginie Minh DEPRAT –  
responsable pédagogique  
Fatma ENNOURI – stagiaire en  
animation culturelle  
Piia ARVILOMMI-CHAAIBI –  
formatrice de français

### **FINANCEUR**

Ville de Paris

### **CREDITS**

Photos : les apprenants  
Illustrations : Lila Loupias  
Graphisme : Davy Lam et Marine  
Camille

Merci également aux structures  
et dispositifs qui sont présentés  
dans le livret !